CORRECTIONS
TO
Emil A. Fellmann, “Leonhard Euler”, Translated by
Erika and Walter Gautschi, Birkhäuser, Basel, 2007
(See also `http://www.cs.purdue.edu/homes/wxg/correctionsEULER.pdf` for an up-to-date version.)

p. xiii, line 10 replace “horizon” by “firmament”

p. xiv, line 12 read “Helvetic” instead of “helvetic”

p. xiv, line –5 replace “vindictive” by “one to bear a grudge”

p. xiv, line –3 set “one” in italics

p. xv, line 4 replace “Salvation” by “Defense”

p. xv, line 7 replace “propaganda word” by “propaganda”

p. xv, line –8 read “VIRGIL’S *Aeneid*” instead of “VERGIL’S *Aeneis*”

p. 6, line 19 read “Lübeck” instead of “Lubec”

p. 7, line –3 read “citizen rights” instead of “civil rights”

p. 9, line 5 replace the left quotation mark in ”new genealogy” by an opening quotation mark

p. 9, line –9 replace “could” by “did”

p. 10, line –16 read “JAKOB” instead of “JACOB”; same on line –14 of p. 10, and on p. 20, line 1

p. 16, line –10 read “A declamation on” instead of “Rhetoric: On”

p. 17, family tree replace “Niklaus t.e.” by “Niklaus, Sr.”, and “Niklaus t.y.” by “Niklaus, Jr.”; also insert a vertical line between “1662–1716” and “Niklaus I”

p. 18, line 1 replace “nervously” by “tensely”

p. 20, lines –8, –7 replace “in the *a priori*” by “in *a priori*”

p. 21, line 4 read “North” instead of “Nord”

p. 23, line 8 replace "CARL XII" by "CHARLES XII"

p. 23, lines 11–18 replace the passage from "An essential preliminary step" to "...work slaves.[35]" by the following: "An essential requirement for this was the fortress city of St. Petersburg, built in an incredible act of strength at the swampy mouth of the Neva river, which from the first minute carried PETER's name as a Russian metropolis. It was built according to his own plans—with the aid of many foreign architects, engineers, and technicians—following a strict geometric pattern, starting in 1703 with the colossal bastion "Peter and Paul", and engaging hundreds of thousands of serfs.[35]"

p. 23, line –2/–1 read "academies from high to the highest standard" instead of "academies of high and highest niveau"

p. 25, line –10 insert an opening quotation mark at the beginning of this line

p. 25, line –8 replace "call" by "calling"

p. 25, line –7 replace "entrust" by "entrusting"

p. 26 the two pictures on top, as well as those at the bottom, should be interchanged, but not the legends

p. 30, line –1 set "paradise of the scholars" in italics, not typewriter font, in the same font size as the rest

p. 31, line 4 read "Messrs." instead of "Mr."

p. 31, line –5 replace "lineage of the DOLGORUKI" by "house of DOLGORUKI"

p. 35, line 5 replace "geograph" by "geographer"

p. 35, line –9 replace "most cordially" by "most closely"

p. 36, line –2 replace "in the Russia" by "in Russia"

p. 39, line 5 replace "600 Rbl." by "660 Rbl."

p. 39, line –4 replace "permanent and" by "permanent secretary and"

p. 45, line –16 replace "novum" by "novelty"

p. 47, line –7 replace "Music has also occupied EULER" by "Music also occupied EULER"

p. 48, line –15 read “these theories” instead of “this conception”

p. 53, line –6 replace “consonants” by “consonance”

p. 56, line 5 read “Elisaveta” instead of “Elisavetta

p. 57, line 16 read “family” instead of “wife”

p. 59, lines –13/–12 bad break! should be herr-lichen

p. 60, line –13 replace “forthcoming” by “the case”

p. 61, line –9 replace “military king” by “soldier king”

p. 62, line 3 read “frenchified” instead of “frenchised”

p. 63, line –10 replace “pensioners” by “boarders”

p. 65, line 16 replace “variation” by “variations”; same on line –7 of this page

p. 65, line –9 read “isoperimetric” instead of “isoparametric”

p. 67, line –11 insert a closing quotation mark after “controversy”

p. 72, line 8 read “*Introduction to the analysis*” instead of *Introduction into the analysis*”

p. 75, line 15 replace “Salvation” by “Defense”

p. 79, line –3 read “Jaenisch” instead of “Jaenish”; same on p. 80, line –7

p. 81, legend to figure After “Voltaire” insert a period and add “After engraving by M.J.A. Symington

p. 82, line –2 read “great lengths” instead of “extreme lengths”

p. 83, line 1 read “He had then already” instead of “He then already has”

p. 83, line –8 read “Brittany” instead of “Bretagne”

p. 83, line –6 read “done” instead of “absolved”

p. 84, line –8 read [224] instead of [229]

p. 86, line 3 read Rheinsberg”[229] instead of Rheinsberg”

p. 86, line –7 read "anecdotal" instead of "anectodal"

p. 86, line –5 read "Theresia" instead of "Theresa"

p. 86, line –2 replace "becomes" by "became"

p. 87, line 1 replace "is even elected" by "was even elected"

p. 88, line –1 replace "has never been" by "was never"

p. 92, line 13 replace "who has" by "who had"

p. 94, line 11 replace "*the telescope objectives*" by "*objective lenses of telescopes*"

p. 98, line –3 read "quarto" instead of "quart"

p. 99, line 11 read "Elizabeth" instead of "Elisabeth"

p. 100, line 14 read ^{268}] instead of]^{268}

p. 101, line 16 read ^{271}] instead of]^{271}

p. 101, line –11 read ^{272}] instead of]^{272}

p. 102, line 11 read ^{273}] instead of]^{273}

p. 104, line 8 read ^{275}] instead of]^{275}

p. 109, line –9 read ^{285}] instead of]^{285}

p. 110, line 8 read ^{287}] instead of]^{287}

p. 111, line 7 replace "knight academy" by "nobles' academy"

p. 111, lines 13–17 replace this paragraph by: "In the financial affair surrounding David Koehler, relating to the sale of almanacs—something that has been described elsewhere in several sources[290]—Euler undoubtedly had put himself in a difficult position. The loss of authority resulting therefrom, together with the not particularly fortunate activity of none less than Johann Heinrich Lambert[291], finally was the last straw."

p. 112, lines 12/13 replace "With reference . . . Federic" by "Je vous permets, sur votre lettre du 30 d'avril dernier, de quitter, pour aller en Russie. Federic"

p. 112, lines 15/16 read "as well as d'Alembert, the secret president of the Berlin Academy, out of" instead of "as well as the secret president of the Berlin Academy d'Alembert, out of"

p. 115, line 3 replace "Firmly in the saddle" by "Firmly settled"

p. 120, line –12 replace "for the purpose of selfcontrol" by "for the purpose of testing himself"

p. 120, line –11 replace "such selfcontrol" by "such testing"

p. 121, line –4 set "one" in italics, not typewriter font, in the same font size as the rest

p. 122, line 17 read "eighteen" instead of "eigtheen"

p. 123, line –11 replace "earth satellite" by "moon"

p. 130, legend read "Engraving of Leonhard Euler, after a plaster relief by J. Rachette, 1781" instead of "Marble bust ... I. Rachette, 1784"

p. 131, line –7 replace "agony" by "struggle"

p. 135, line –6 replace "special" by "specific"

p. 136, line 15 replace "has won" by "won"

p. 138, line 3 replace "Johannes" by "John"

p. 138, lines –16/–15 put "demands" in italics and replace "prohibited" by "inappropriate"

p. 138, line –7 read "Curt" instead of "Carl"

p. 138, line –1 replace "work biography" by "account of the life and work"

p. 140, line 2 delete "original"

p. 140, line 3 replace "as is if the author" by "in the original form only if the writers"

p. 141, line –17 read "literature" instead of "literatur"

p. 143, Note 66 replace "In a special formulation, this conjecture of Goldbach" by "One formulation of the Goldbach conjecture"
replace "says: Every" by "is that every"
replace "as sum of" by "as the sum of"
replace "could not be proved" by "has not been proved"

p. 146, Note 130 on line 3, set *Journal* in roman; on line 4, delete "Journal,"; on line 5, replace "Your" by "His"

p. 147, Note 136 replace "has not returned" by "did not return"

p. 149, Note 192 on the last line, replace "Since" by "From"

p. 149, line –4 read "E.92" instead of "E.292"

p. 152, Note 269 on line 2, replace "in Basel" by "from Basel"

p. 155, under 1720 replace "Begin" by "Beginning"

p. 155, under 1723 line 2 read "private" instead of "privat"

p. 155, under 1727 line 5 read "Catherine I" instead of "CatherineI"

p. 156, under 1738 read "loses" instead of "looses"; same on p.157, line 2

p. 156, under 1762 line 2 read "invites" instead of "invited"

p. 156, under 1763 line 2 replace "declined" by "declines"

p. 160, under 1744 read "variations" instead of "variation"

p. 161, line 4 read "*complete*" instead of " *complette*"

p. 166, line 1 replace "(s.d.)" by "(see first entry in Sec. 5)"

p. 171, line 11 read "Uvarov" instead of "Uvalov"

p. 171, line 12 read "After a German" instead of "German"

p. 171, under Frobenius on line 1 set "one" in italics, not typewriter font, in the same font size as the rest

p. 171, line –9 set "Beyträge zur Lebensgeschichte denkwürdiger Personen" in italics

p. 171, lines –9/–8 read "Part VI" instead of "Part IV" and put all on one line

p. 172, line 6 set "Physikalische Blätter" in italics

p. 172, lines 9/10 set "Die Geschichte der exakten Wissenschaften in der Schweizer Aufklärung" in italics

p. 172, line 15 set "Die Welt als Wille und Vorstellung" in italics

p. 172, under Andreas Speiser on the last line, replace "is" by "are"

p. 172, line –1 set "Die Basler Mathematiker" in italics

p. 173, line –11 left replace "older" by "elder"

p. 173, line –11 right read "Émilie" instead of "Émile"

p. 173, line –7 left read "Niklaus the younger" instead of "Niklaus t.y."

p. 173, line –3 left replace "Beernard" by "Bernard"

p. 174, line 3 right read "Prussia" instead of "Prusia"

p. 174, lines 4/5 right read "41, 67f, 119, 124, 128f, 131" instead "6ff, 119, 41, 124, 128, 131"

p. 174, line 12 left read "Elizaveta" instead of "Elisaveta"

p. 176, line 9 left read "Curt" instead of "Carl"

p. 177, line 13 replace the first quotation mark in 'Principia by an opening quotation mark

p. 179, line –4 read "Berlin, 3d ed." instead of "Berlin^3"